

路 还 在 延 长 / 苍 老 了 面 色 / 爱 还 在 心 上

西藏情歌

江觉迟

著

བོད་མཛེས་མཛེས་ལ་གཞན།



读者出版集团

D P G C . L

甘肃人民美术出版社

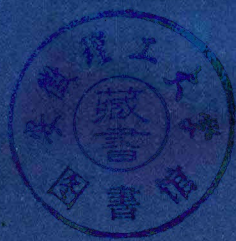
5277.275
1

西藏情歌

江觉迟

著

བད་ལྷོང་ས་མཛེའ་གཞན།



读者出版集团

D P G C . L

甘肃人民美术出版社

P001-007

前言

天然的美玉要经过精雕细琢，才有它的光芒。优美的诗歌要叫它传世，让大家分享，才有它的价值。很多好东西默默地静候在时光里，只等有一天，有缘的人看见它。

P008-015

序

无论生活多么贫穷，或者在外人眼里多么苦难，藏人始终有着怦怦跳动的热烈的心，没有什么能阻止他们欢乐的歌唱。这些源自生命，源自情欲的表达，是跟天、地、月亮、星星、雪山、草原连接在一起的，是生命的敏感和尊严。

P016-135

01 两个情人像星星一样

[情歌及情歌里的故事]

...019

01—两个情人像星星一样

[桦树林间的忧伤爱情]

洛布姑娘其实并没有上雪山去。她在秋珠学校下方的桦树林间坐一夜，哭一夜。想想第一次相见，是在这样的桦树林间。而自此很多个夜晚他们在这里约会。那些甜蜜温馨的往事像大风中一阵阵抖落的叶子，朝她扑打下来。

...037

02— 桑烟，月亮——仓央嘉措

[仓央嘉措情歌]

有一天，他夜幕时出门，等约会回来却下起一场大雪。他从雪地上回，落得一路脚印。布达拉宫的侍从循着脚印追踪到他屋里。高僧的情事因雪地上落下的脚印而暴露。

...044

03— 俊眼若是明犀时，请你朝我望一望

[衣装里的春秋]

我怎么也不敢相信他真的还俗。他的窃笑就变成了严肃的笑，对我悄声说一句，“我从来没有离开过寺庙，一生都会在这里。不同的是身上换了件衣衫，身旁多了个人。”

...047

04— 我未曾相好的女人

[牦牛的爱情]

大吉每次遇见草原上年轻的姑娘，不说成是他前世的表姐，就说成是今生的表妹。从来不会沾上堂亲。问他为什么，他说堂亲是一家的，没隔出三代，相好也不成。也是这句坦直的大实话，叫我怀着探究之心对大吉的情感多多留意起来。

...052

05— 菩提树下我再等你三生

[有一些等待，叫人苍茫]

我经常梦到自己是一条船，漂在一片汪洋大海上。漂啊漂啊，有一次，在迷蒙大雾中隐约看到远方有座灯塔，我朝着它前行，不久就来到一个小小的港湾。这港湾好宁静啊，像一位慈善女子的胸怀，让我感觉无比温暖。后来就见得一位姑娘，她的音容笑貌倒映在水面上，她说，我叫小港，就是小小港湾，你要停靠在这里。

...064

06— 酥油花

[酥油花]

后来有一天我在青裸地里与伽伽扎巴相遇。他朝我淡淡点头。年轻俊秀的伽伽扎巴身材高大，一身绛红色僧袍在大片大片的绿野中看起来既神圣又耀眼。他瞧我用相机拍他，回个头，笑一笑，我心头竟也荡漾了下……

...069

07— 私奔

[冰山上开出雪莲]

昏迷中的女儿不知哪来一股子劲，推开阿妈竟然站了起来，眼睛突然变得雪亮，感动的泪水比雨水还淌得凶猛。原来是彭措青年沿着她们的足迹一路追赶过来！

...075

08— 青莲

[我甘愿做你脚下清泥]

都说世间唯有女子痴情，也不尽然。尼玛青年准备绕大昭寺再转经一个月，待到冬天下雪的时候就回草原去。此生再也不想找姑娘了。

...080

09— 就这样流落异乡

[没妈的孩子像根草]

大央金和小央金是目前我见到的让我最无能为力的一对姐妹。我想我很难帮到她们，让她们过得更好。所以如果真有神灵，我愿意为姐妹俩在神灵面前念三万八千遍平安经，祈祷她们今生平安，幸福！

...085

10— 我是你青梅竹马的姑娘

[流浪的春天流浪的爱]

高原上有很多痴情人，他们对爱死心塌地。这里有个叫人纠结的爱情故事，发生在远牧区的草原上。与秋珠老师和洛布姑娘似是相同，又有些区别。这里的青年原名叫积嘎，藏语里有“春天”之意，所以人们都喊他春天。

...089

11— 月光连接经幡

[她的修]

她的不足五平方米的房子，墙壁中间挂着一幅偌大的年轻活佛唐卡像。她天天望着他念经，闭目塞听，神情专注。

...094

12— 走落了日月

[我要骏马彩衣迎娶你]

就在学校师生准备为卓玛送行之时，她的男人来到学校，向老师们表示，他要为卓玛补办一场婚礼。是的，他要骏马彩衣迎娶卓玛！

...097

13— 留下，我给你一生温暖

[留下，我给你一生温暖]

年轻的夏克刀灯看上了一位大头人之女。虽然自己曾经也算是小有身世，但自从流落他乡后就徒有虚名。事实上这时的夏克刀灯在家乡一无所有。因此他想追求那位富家女子困难多多。第一身份悬殊，第二财富悬殊，这两者愁倒了追求爱情的年轻人。

...099

14— 如今她正守空房

[神子背后的女人们]

像关公被神化一样，格萨尔大王在藏地也是人神共身。他一生情感先是围绕着珠姆公主展开，传说中间也是不能逃脱大多数王公贵族复制的爱情悲剧。

...101

15— 因为你而子孙满堂

[苏毗女王和她的后裔们]

那时，女王和女官们高居在九层碉楼之上，民众只能住在六层之下。女王和女官们高高在上，用母性的光辉与霸道统领着族下百姓。

...104

16— 我的命运连着雪域蓝天

[生死离别天地墓]

史料记载，文成公主与藏王只生活过十年左右藏王即辞世。后来有漫长的三十年光阴，纤弱的公主只能陪着那高原风光度过。

...709

17- 天路再长，用桑烟架起桥梁

[诺尔桑与莹婵玛]

汉族有两个比较经典的神仙与凡人联姻的爱情传说。一个是《天仙配》，一个是《牛郎织女》。藏地就有个《诺尔桑和莹婵玛》，人称藏版《天仙配》。

...713

18- 漫游者的爱情

[漫游者的爱情]

那个心永远不能停留，永远没有定点，不在这里只在路上，只在不断地往陌生的、未曾到达的地方漂泊，然后又在漂泊中渴望有爱有家和安定的生活。

...718

19- 搂着一抹清烟幻想

[桑烟]

自从青年走后刚烈的头人小姐就一直守在东边的山坡上朝着天空烧桑烟，指望青年能够看到，回来带她一起逃走。姑娘就这么天天烧桑烟等待，也不知等过多少年，直至最后山坡变成了雪山。

...720

20- 最后一夜

[河水一样的爱情]

福娃人生中的第一次爱情就像那大渡河之水，从远方来，又奔腾着流到更远的地方去了。

...724

21- 青年，你夜里来

[现代走婚的多个版本]

日暮而聚，晨晓而归是走婚最基本的特点。他们没有严实的婚姻制度，皆是以情感为基础的婚姻生活，维持婚姻长久的密码也是感情。

R136-245

02

钻进她的帐房

[情歌及情歌里的风俗、注释]

-
- ...139 ①— 钻进她的帐房
※ 比“一妻多夫”更原始婚姻：钻帐篷
- ...144 ②— 那晚在公房约会
- ...147 ③— 加鲁情歌
- ...154 ④— 你要时常想起我
- ...157 ⑤— 浓浓的香茶作盟誓
- ...160 ⑥— 惹得青年使绝招
- ...161 ⑦— 想好咱俩就尽情地好吧
- ...164 ⑧— 听说骑你的人很多
- ...165 ⑨— 只爱家乡的姑娘
- ...168 ⑩— 从此老守不迎亲
- ...171 ⑪— 不抵姑娘离家的伤怀

- ...174 12— 我把人间美女背回来
- ...175 13— 姑娘是流浪的云
※ 藏地不同地区的婚姻习俗
- ...178 14— 天上白云，地上爱情
- ...181 15— 你像月儿通明透亮
- ...183 16— 我强壮得像头公牛
- ...186 17— 像样的小伙子
- ...188 18— 河东少年是她的心上人
- ...189 19— 东山的月儿升起来
- ...192 20— 纯金般的语言
- ...193 21— 信物
- ...196 22— 请给我捎上一座雪山

- ...197 23- 为你搭上洁白帐房
- ...200 24- 威武的汉子
- ...201 25- 拉萨的神山上
- ...203 26- 缘分
- ...206 27- 我把进修的路程献给你
- ...207 28- 高山峻拔稳坐时，太阳自会升起来
- ...209 29- 真假有数
- ...210 30- 马帮小伙子的爱情
- ...212 31- 趁着太阳尽情歌舞
- ...214 32- 多情地只把跨马少年滑倒
- ...215 33- 乐也乐坏了
- ...216 34- 蓝天深邃无边
- ...217 35- 姑娘美得像金子一样

- ...220 36— 彩云般的青烟，不要让它流浪
- ...222 37— 借我一条山路
- ...224 38— 情人像山岭，看也看不清
- ...225 39— 它在悄悄地把苗儿抽
- ...226 40— 云霞映在脸面上
- ...227 41— 端端落在水花上
- ...228 42— 心虚的脚步站不稳
- ...229 43— 浮酥
- ...230 44— 从远方传来的消息
- ...231 45— 我走了谁人来焚香
- ...232 46— 默默跪倒山脚下
- ...233 47— 赛马会上的姑娘
- ...234 48— 盼望你清澈的眸子传个话

- ...235 49— 没有人知道这个约会
- ...236 50— 我俩日月相伴
- ...237 51— 白云铺路虽平坦，一步迈入粉碎中
- ...239 52— 核桃花之恋
- ...240 53— 睫毛刺痛了眼睛
- ...247 54— 扎西和卓玛
- ...242 55— 一妻多夫的前世今生

P₂₄₈₋₂₉₃

03

日月是祭祀的酥油花

[纯粹情歌]

“日月是祭祀的酥油花”包含105首纯粹情歌，情歌本身非常简洁，如同你口头说话，又会让你过目不忘。

天然的美玉要经过精雕细琢，才有它的光芒。优美的诗歌要叫它传世，让大家分享，才有它的价值。很多好东西默默地静候在时光里，只等有一天，有缘的人看见它。

我想我是不是一个有缘人呢？

对于草原情歌，很多时候我感觉自己的情感像河流，总会哗哗地淌个不停。写《酥油》的日子里，由于对情歌无比挚爱，我经常会不由自主地、任性地把一些歌词用在文章里。记得原稿中前后用过将近八十首情歌。在《酥油》刚刚上市之时沈浩波先生给我电话，问，那些原稿中写出的草原情歌呢？我想看看。

后来我就看到被他发上网络的一首情歌：

下山的流水翻起了浪花
不为别的
只为看看东边草原上
那雄伟的雪山

姑娘边走边回头望
不是别的
是雪山下的青年
把她的心儿拴

这是《酥油》中梅朵对月光发出的心声。

而月光会站在清澈的河水旁面对梅朵唱出地道的草原情歌：

最清最清的泉水
来自雪山心间
最美最美的花儿
开在广阔草原
最亲最爱的恋人
约在山坡后面
等我的牛羊睡着
骑马与你相会

与上面情歌相关的草原上还有这样的约会情歌：

急促的马铃声清脆
房前房后到处乱转
只因阿妈抱怨唠叨
不便出门与你相见

倘若你是一头公牛
夜半时分牛场会面
除了此处别无他处
除了天上星月
没有人知道这个约会

歌词朴实而俏皮，让人忍俊不禁。听着就想起拉萨酒吧里，啤酒的泡沫中总会悠悠弥漫着有关历代名人情爱的凄婉歌谣。它让人伤感，沉溺，以为世间情歌至此已经情至极致。其实那些默默无闻的生活者，他们才是真正的情歌精灵。我曾获得过一首平凡小诗，它已经在诗集里沉默了几十年。诗的内容大致描述的是：深山峡谷，古藤枯索下，轻风浅浪间，走着一位正值青春期待心情愉悦的青年，他路过一段栈道时的情景。以多年深入横断山区之经验，加上自己的心得，我把此诗中的意境进行了歌谣式改写，便成为下面的句子：

轻轻的风 牵我走过栈道
浅浅的浪 送我踏过波涛
走一路拾一路情歌
剩下的 悄悄流入
他人的生活

——《悄悄流入他人的生活》

改完后心情无比轻盈，总有身临其境之感。

我自幼听着王洛宾的民歌长大，喜爱那种语言简洁而优美，却让人回味无穷的民间歌谣。它们质朴又不失风趣，意味深沉又朗朗上口。

记得印象最深刻的还是在草原上曾听到的两首反映情爱的歌谣。听完后莫名地冲动，泪流满面。那种表面字句看似简单白话的情歌，内在力量是多么深邃、开阔。

在那高山顶上
月光连接经幡
不知谁来连接
我已泪流满面

——《月光连接经幡》

“月光连接经幡”，似是无法参悟的句子，情景与意境皆深邃无边。天上的月光，人间的经幡，好似什么意象都蕴涵在里面，一种既清明又混乱的情绪。而它的字面意义有多层。

其中最重要的两层意思都与缘分相关。

一是道出缘分之根由。那月亮与经幡原本一个天上一个地上，遥不可及。月亮不能亲近经幡，便把那光芒散落下来，缘分因连接而生成。

而又是谁促成这样无量的缘呢？是天，是我们敬仰的神灵。充满善根的人们相信缘分是前世注定，今生的缘是前生修，今生的修是来世福。他们因神灵创造这隔世的轮回之力而感动，禁不住泪流满面。

另一种相关缘分的解释却让人更纠结。说的是一位青年爱着一个姑娘，她却爱上别人。青年那么爱她又只能放弃，是谁促成这样阴差阳错的缘分呢？如此挚爱，却追求不得。如果不是上天的安排，谁还有这样的无量之力？青年因此困惑、无奈，泪流满面，感觉这缘分神秘、博大，犹如宇宙星空让人无法掌控。

升起来了
灿烂的太阳升起来了
两个情人像星星一样（注1）
悄悄地躲进蓝天幕后

此歌仅是短短四句，却给人无限遐想。稍对藏地有所了解者听过这样的情歌，都会立马有表达很多情感的冲动。但真要说出来，又不知从何说起。它会把人拖进“只能意会，不能言传”的境界。魅力就在于此。

好吧，就来说说藏地情歌。

经常，因为寻找孩子我会到很多地区，常听一些当地放牧人站在草坡上扯着嗓子唱歌。声音极其通透，非常美。很多歌听过一遍便记住了。后来萌发要去搜集它的意愿，一是热爱；二是好像也带着某种潜在使命一样，感觉这种纯粹的草原文化有一天是不是也像我们祖上的老房子，悄然间就消失了。

时至今天，我尝试着编写这本情歌。为它，我曾走遍整个藏区收集。除西藏本土以外，还包括了云南迪庆，四川甘孜，青海，甘肃等藏地。还有生活在藏地的一些别的民族，比如珞巴族、门巴族地区，边境地区尼泊尔等。这其中有些情歌看似不为藏族区所有，比如珞巴族和门巴族，但它们都生活在西藏自治区境内，又是通用藏文，信仰、生活、文化风俗如同西藏。因此可以把他们的情歌纳入《西藏情歌》里来。事实上六世达赖喇嘛仓央嘉措即是门巴族人。这样一来，应该说这本书里所收集的情歌篇幅几乎覆盖了整个藏区，是针对藏地情歌比较完整的汇集。

而需要说明的是，在这些情歌里，没有注明是我个人创作的，便是我就收集上来或摘录上来的歌词进行了整理，编改的。

我为什么要进行编改呢？

一、收集上来的情歌往往皆出自山野牧人之口，是我亲自下牧区听歌者一边唱一边记录。牧人内心情感丰富，但文化有限，表达能力有限，致使他们心里装着一个天，却不能用合适的文字语言完整表达意境。但我们从中总能听出一两句话像“诗眼”一样精彩的话来，可谓是整首情歌的灵魂。所以在编改的时候，就着重运用上这些“诗眼”的句子，围绕其中所表达的风俗、文化、故事，来填补、扩充，编写歌词。比如：

注1：摘自《西藏民间歌谣选》，由涂菁华记译。

山岩 请借我一条山路
我要攀越世间最高的雪山
会会山那边的姑娘

山那边的姑娘
是修竹的身姿 蜀葵面相
银月的笑貌 泉水心肠

天空 请让风作我的骏马吧
我要跨越世间最大的草原
娶回山那边的姑娘

——《借我一条山路》

当地牧民唱得最准确的只有一句“因为想攀越一堵山岩，所以要向山借一条山路”，别的意思不能准确用文字表达。但他其实想表达的是这样一个故事：一位青年爱上了一座险峻大山那边的美丽姑娘，想追求她，因此产生了种种浮想。比如，青年站在山坡上的大风里，想跨越雪山，过不去，大风拂面，长发飘起，他感觉身体被风托扶着像要飞起来。闭上眼，他是不是把风当成了骏马，以为风正载上他飞越雪山呢？

所以我围绕牧民的这种意境和他表达出的“借一条山路”这句话，把整个爱情故事就着它的本意编出歌词，充实完整，即《借我一条山路》。

因此，在这本情歌中有很多歌词是用获得的不完整的原始情歌里的某一句重要的话，开展整首情歌的歌词编写，以此方式较为完整地表达各种类型的爱情故事。

二、有些情歌翻译起来很困难，我在民间搜集的基础之上，查阅《巴塘弦子》《西炉古韵》《门巴族歌谣》《珞巴族歌谣》等书，经认真核对，将与以上书本中意思较为相近的情歌进行汇编而得。事实上，收集民间情歌是一件相当复杂而重复的工作。例如，我花费很长时间在甘孜的一些远牧点草原收集到几十首情歌，但最终把翻译稿与先前出版过的一些民间歌谣本相对照时，竟然发现百分之八九十是重复的。

三、也有少数精彩的情歌是从一些年久失传的歌集中精选出来的。比如《西藏民间歌谣选1965-1985》《甘孜民歌集成》等。这里面，有些用汉语直译而来的情歌尽管简洁优美，但因为语言不同，在歌词的意境与音韵上，转化后的汉语意境与原本藏文意境会有一些差异。

就是说，一首草原情歌，用汉文可以直译它的意思，但很难完整地表达它的深刻